Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławieństwa twego ojca, (które) przewyższyły błogosławieństwa moich rodzicielek,\* nawet granice wzgórz odwiecznych, niech będą na głowie Józefa i na skroni poświęconego swoim braciom.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławieństwa twego ojca, które przewyższyły błogosławieństwa odwiecznych gór i granice wzgórz pradawnych, niech spłyną na głowę Józefa, na wskroś oddanego własnym braciom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieństwa twego ojca będą mocniejsze niż błogosławieństwa moich przodków aż do granic pagórków wiecznych. Będą nad głową Józefa i nad wierzchem głowy odłączonego od swych braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieństwa ojca twego mocniejsze będą nad błogosławieństwa przodków moich, aż do granic pagórków wiecznych; będą nad głową Józefową, i nad wierzchem głowy odłączonego między bracią swą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieństwa ojca twego zmocnione są błogosławieństwy ojców jego, ażby przyszło pożądanie pagórków wiecznych: niechaj będą na głowie Jozefowej i na ciemieniu Nazarejczyka między bracią swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieństwa ojca twego niech dłużej trwają niż błogosławieństwa mych przodków, jak długo trwać będą pagórki odwieczne - niechaj spłyną na głowę Józefa, na głowę tego, który jest księciem wśród swoich braci! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieństwa ojca twego, Które przewyższają błogosławieństwa gór odwiecznych, Wyborne dary wzgórz odwiecznych, Niechaj spłyną na głowę Józefa, I na ciemię poświęconego wśród braci swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieństwa twojego ojca niech przewyższają błogosławieństwa moich przodków, aż do granic odwiecznych pagórków, niech spłyną na głowę Józefa, na czoło księcia swoich braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błogosławieństwa twego ojca będą mocniejsze od błogosławieństw gór odwiecznych, od wspaniałości dawnych pagórków. Niech spłyną one na głowę Józefa, na głowę księcia wśród swoich braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławieństwa ojca twego Przewyższyły błogosławieństwa odwiecznych wzgórz, Wspaniałość starożytnych pagórków; Niech spłyną one na głowę Józefa, Na czoło książęcia pośród braci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Błogosławieństwa twojego ojca przerosły błogosławieństwa moich rodziców, trwając tak długo, jak wieczne wzgórza, niech będą na głowę Josefa i na czoło wybrańca z jego braci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | благословення твого батька і твоєї матері, скріпився в благословенні вічних гір, і благословенням вічних вершків. Будуть на голові Йосифа, і на версі братів, яких попровадив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Błogosławieństwami twojego ojca, które aż po granice odwiecznych wzgórz, przewyższają błogosławieństwa moich przodków. Niech one zstąpią na głowę Josefa i na ciemię wybrańca swoich braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, błogosławieństwa ojca twego przewyższą błogosławieństwa odwiecznych gór, ozdobę wzgórz istniejących po czas niezmierzony. Pozostawać będą na głowie Józefa, na czubku głowy wybranego spośród jego braci. |

1. 1) moich rodzicielek, הֹורַי , lub: moich rodzicieli : em. na: prawnych wzgórz, הַרֲרֵי עַ֔ ד , por. G: ὀρέων μονίμων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: księcia swoich braci. [↑](#footnote-ref-3)